MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 4 (1905), p. 31-38

Émile Galtier

Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

SUR

UNE FORME VERBALE DE L'ARABE D'ÉGYPTE

PAR

M. ÉMILE GALTIER.

M. W. Max Müller a signalé [1] une forme de l'arabe d'Égypte, *niktab* au lieu de *aktab* «j'écris», en se demandant si cette forme existait réellement, comme le lui ont affirmé certaines personnes. On nous assure également que cette forme, peu courante d'ailleurs, est parfois employée au Caire, spécialement par les Barbarins. Le fait est curieux sans doute, mais il n'a nullement l'importance que lui attribue M. M. Müller qui considère cette forme, comme le chaînon linguistique qui rattache les formes égyptiennes aux formes magrébines, *nekteb* «j'écris», et *nektebu* «nous écrivons». Cette opinion suppose comme admise la théorie que les formes dialectales se continuent d'un pays à l'autre par des gradations insensibles. Le fait peut se produire parfois : mais il se vérifie plutôt en phonétique que dans les formes grammaticales. Ainsi dans les langues indo-européennes, il y a peut-être eu un moment où l'on passait d'un dialecte à l'autre par un série de gradations insensibles : l'ensemble des dialectes indo-européens à cette époque a été ingénieusement comparé par un savant allemand à un plan incliné; mais de bonne heure un grand nombre de formes sérielles ont disparu et le plan incliné est devenu un «escalier». Cette théorie d'ailleurs souffre des exceptions : ainsi, par exemple, le groupe $c + a$ du latin vulgaire est généralement devenu palatal dans le nord de la France et resté guttural, *k* dans le midi. Cependant un dialecte d'oïl, le picard, n'a point évolué dans le sens des dialectes voisins et a conservé la gutturale

[1] *Orientalische Litteratur-Zeitung*, 15 avril 1903, p. 179, cf. *ibid.*, 15 juin 1903, l'article de M. Schuchardt : la forme cérémonieuse *nous* pour *je* existe aussi en français; de la forme alexandrine je ne puis rien dire, mais j'avoue ne pas comprendre comment cette forme est due à une influence magrébine.

BIFAO 4 (1905), p. 31-38 Émile Galtier
Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(*caballus*, *kevaus*). La loi de Grimm n'existe pas dans les dialectes slaves et est particulière aux langues germaniques. Si donc la théorie souffre des exceptions en phonétique, à plus forte raison en rencontrerons-nous dans la morphologie où le « fatalisme » linguistique, contrarié par l'influence de l'analogie et du travail inconscient de l'esprit, joue un bien moindre rôle. Ici surtout, il ne faut pas s'attendre à trouver une chaîne linguistique dont la série des formes grammaticales formerait les chaînons. Ainsi à ne considérer que les dialectes arabes occidentaux, on constate que le maltais s'est créé un futur spécial *ʿandu jiǧi* qui n'est pas plus emprunté aux langues romanes [1] que le futur persan خواهم کرد « je ferai (je veux faire) » n'est emprunté à l'anglais *thou wilt do* ou que le créole *mo ké fé* « je ferai (j'ai à faire) » n'est emprunté à l'espagnol *tengo que hacer*. La forme égyptienne *niktab* « j'écris » est née très naturellement de la même influence analogique qui a donné naissance dans le Magreb à *nekteb* « j'écris », et il ne faut point chercher dans ces formes une « série » linguistique. Ce qui le prouve c'est que le même fait s'est produit en syriaque moderne : le dialecte de Malula dit en effet *nḥoteb* [2] « j'écris ». Mais ici le phénomène est encore plus curieux pour le linguiste, car *ḥoteb* n'est autre que le participe présent du syriaque classique, qui servait autrefois à exprimer le présent (*eno koteb eno*), auquel on a ajouté par analogie les préfixes du temps présent du syriaque classique, d'où les formes *ṯ-ḥōtēb* « tu écris », *n-ḥōtbēn* « nous écrivons », *ṯḥōtbēn* « vous écrivez ». Puis sur le modèle de *n-ḥōtbēn* « nous écrivons », on a fait le singulier *n-ḥōtēb*, d'après la formule *n-ḥōtēb : n-ḥōtbēn :: ṯ-ḥōtēb : ṯ-ḥōtbēn* qui est aussi celle des formes magrébines, *nekteb : nektebu :: tekteb : tektebu*. Or d'après la théorie de M. M. Müller nous devrions avoir une série de formes transitoires entre celles de Malula et celles de Tur-Abdin par exemple ce qui ne se vérifie nullement, car le dialecte de Tur-Abdin n'a que des formes absolument divergentes puisqu'il fait par exemple le futur de la racine TBR par la préfixation d'un *k* au participe présent suivi du pronom personnel *k-towār-nō* « j'écris », *k-towr-at* « tu écris » et tire le passé du participe passif qu'il fait suivre de la préposition *l* + le pronom affixe *twīrli*, *twīrlaḥ* « j'ai écrit, tu as écrit », etc.

[1] Comme le prouve l'exemple suivant. Jean, II, 16 : *Ma ʿand kom ši taʿmelu dar missieri dar tal bieʿa*, qui traduit « ne faites pas ».

[2] Je ne puis rendre exactement les sons du syriaque faute de signes diacritiques, mais ceci importe peu puisque la forme seule des mots est en question.

BIFAO 4 (1905), p. 31-38 Émile Galtier
Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Je donne ici comme appendice une bibliographie des principaux ouvrages relatifs à l'arabe égyptien.

1. J. Marcel, *Vocabulaire français-arabe des dialectes vulgaires africains d'Alger, de Tunis, de Maroc et d'Égypte*, 1 vol. in-8°, 1837, 2e éd., 1869, Paris.

2. Caussin de Perceval, *Grammaire d'arabe vulgaire*, 5e éd., 1880, Paris.

3. J. Berggren, *Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des Francs en Syrie et en Égypte*, avec 1 carte, 1 vol. in-4°, Upsal, 1844.

4. El-Ṭanṭâwy, *Traité de l'arabe vulgaire (d'Égypte)*, 1 vol. in-8°, Leipzig, 1848 (cf. Brockelmann, *G. d. a. L.*, II, 479, sa biogr. dans *Z. f. d. K. d. M.*, t. VII, 1er cah., p. 48).

5. Yusûf b. M. b. Abd-el-Djawâd eš-širbīnī, كتاب هز النحوف فى شرح قصيدة ابى شادوف, 1 vol. in-8°, 2e éd., Boulaq, 1308 hg. (cf. Brockelmann, II, 278).

6. Fleischer, *Neuarabische Volkslieder* (*Z. D. M. G.*, XI, 1857, p. 668-688).

7. Mohamet Cadry, *Le nouveau guide de la conversation française et arabe*, contenant un vocabulaire — avec la prononciation arabe écrite en français, à l'usage des écoles primaires — par Mohamet Cadry, prof. de français à l'école de médecine du Caire, Caire, Impr. Égypt., 1861.

8. Mohamet Cadry, *La langue arabe et la langue française mises à la portée des Européens et de la jeunesse égyptienne*, tome I, par Moh. Cadry, ancien prof. de français, Caire, Impr. Égypt., 1862 (vocabulaire des noms usuels, 147 pages, et dialogues 47 pages).

9. Mohamet Cadry, *Nouveau guide de conversation française et arabe*, ouvrage élémentaire et classique, contenant une nouvelle méthode — pour apprendre aux Indigènes — et aux Européens الدر النفيس فى لغتى العرب والفرنسيس, par Moh. Cadry, prof. de litt. arabe à l'école des princes égypt., 1 vol., 1868, Caire.

10. J. L. W. Winckler, *Kurzgefasste arab. Sprachlehre zur schnellen Erlernung der vulgärarab. Sprache* wie dieselbe im ganz. Ægypten u. am rothen Meere gesprochen wird, 1 vol., Leipzig, 1862.

11. E. Nolden, *Vocabulaire français-arabe*, dialecte vulgaire de l'Égypte avec la prononciation en caractères français, in-8°, Paris, 1865.

BIFAO 4 (1905), p. 31-38 Émile Galtier
Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

12. A. Hassan, *Kurzgefasste Grammatik der vulgärarabisch. Sprache* mit besond. Rücksicht auf den ægypt. Dialekt, 1 vol. in-8°, Vienne, 1868.

13. Mehren, *Et par Bidrag till Bedömmelse af den nyere Folkelitteratur i Ægypten*, Kjöbenhavn, 1872. [Sur l'ouvrage de Širbini], cf. n° 5.

14. Malaty, *A new guide of english and arabic conversation*, الذهب الابريز فى لغتى العرب والانجليز, Cairo, 1674.

15. Nakhlah, *New manual of english and arabic conversation*, التحفة المرضية فى تعلم اللغة الانجليزية, Boulac, 1874.

16. Saleh, *Vocabulaire français-arabe*, Le Caire, 1874.

17. J. L. Burckhardt, *Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egypt.*, illustrated from their proverbial sayings current at Cairo, arabic and english, 1 vol. in-8°, 2e éd., London, 1875.

18. Klunzinger, *Bilder aus Ober-Aegypten*, Stuttgart, 1877. (Chansons en dialecte populaire.)

19. Mohammed Cadry Bey, *Guide de conversation française-arabe*, 1 vol. in-8°, 2e éd., Alexandrie, 1879. (Rare et très bon.)

20. J. Goldziher, *Jugend und Strassenpoesie in Kairo* [*Z. D. M. G.*, 33, (1879), p. 608-630].

21. N. Mallouf, *Guide de la conversation en trois langues, français, anglais, arabe* (dialecte d'Égypte et de Syrie), 1 vol. in-16, 2e éd., 1880.

22. E. Gasselin, *Dictonnaire français-arabe*, 2 vol. in-4°, Paris, 1880.

23. W. Spitta-Bey, *Grammat. des ärabischen Vulgär-Dialektes von Aegypten*, 1 vol. in-8°, Leipzig, 1880.

24. W. Spitta-Bey, *Contes arabes modernes*, texte arabe en caractères latins, avec traduction française, 1 vol. in-8°, Leyde, 1883.

25. H. de Vaujany, *Vocabulaire français-arabe* (dialecte vulgaire d'Égypte), éd. revue et corrigée par Moustapha Bey Radouan, 1 vol. in-16, Le Caire, 1884. (Donne souvent des formes inusitées en Égypte.)

BIFAO 4 (1905), p. 31-38 Émile Galtier
Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

26. H. Dulac, *Contes arabes en dialecte de la Haute-Égypte* (*Journ. asiat.*), 1885, t. V, p. 1-38 (texte en lettres arabes avec traduction française).

27. Italo Pizzi, كتاب اللغة العربية, *Piccolo manuale dell'arabo volgare d'Egitto con temi e con vocabolario dei temi*, 1 vol., Firenze, 1886.

28. M. Sabbagh, *Gramm. der arab. Umgangsprache in Syrien und Aegypten*, nach der Münchener Handschrift hsggb. von H. Thorbecke, 1 vol. in-8°, Strassburg, 1886.

29. K. Vollers, *Beiträge zur Kenntniss der lebenden arabischen Sprache in Aegypten* (*Z. D. M. G.*, t. XLI, 1887, p. 365-402).

30. C. de Landberg, *Basim le forgeron et Harūn-er-raschid*, texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie publié par C. de Landberg, t. I [seul paru], texte, traduction et proverbes, 1 vol. in-8°, Leyde, 1888.

31. Dulac, *Quatre contes en dialecte cairote* (*Mém. de la Mission arch. française du Caire*, t. I, Paris, 1889, p. 55-112), texte en caractères arabes, et trad.

32. M. van Berchem, *Conte arabe en dialecte égyptien* (*Journ. asiat.*, 1889, t. XIV, p. 84-110).

33. V. Loret, *Quelques documents relatifs à la littérature et à la musique populaire de la Haute-Égypte* (*Mém. de la Mission arch. franç. du Caire*, t. I, p. 305-366).

34. Vollers, K. *Lehrbuch der ægypto-arab. Umgangsprache nebst Uebungen u. Glossar*, 1 vol. in-8°, Kairo, 1890.

35. K. Vollers, *Der neue arabische Tartuffe* (*Z. D. M. G.*, 1891, p. 36-96).

36. H. Almkvist, *Kleine Beiträge zur Lexicographie der vulgärab.* (*Actes du congrès des orient. de Stockholm*, sect. semit., 1^er^ fasc., 261-469), Leyde, 1891. (Contient aussi des mots égyptiens.)

37. K. Haggenmacher, *Gramm. d. ägypto-arab. vulgärdialektes*, 1 vol. in-8°, Kairo, 1892.

38. Moh. Wafa efendi, *Muqaddima, Kitab et-tohfa el-wafaije fil lugha el ʿammije el-miṣrije*, 1 vol., Boulaq, 1310.

BIFAO 4 (1905), p. 31-38 Émile Galtier
Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

39. Probst, *Arabischer Sprachführer im ägypt Dialekt.*, 1 vol., Giessen, 1892 (nouv. éd., 1898).

40. Socin, *Bemerkungen zum neuarab. Tartuffe. Z. D. M. G.*, t. XLVI, 1892, p. 331-398.

41. D. A. Cameron, *An arabic-english vocabulary for the use of the english students of modern egypt. arabic*, 1 vol. in-8°, London, 1892.

42. Green, *A collection of modern arabic stories, ballads, poems and proverbs compiled by*, London, 1893 (Cairo 1886).

43. U. Bouriant, *Chansons populaires arabes en dial. du Caire d'après le manusc. d'un chanteur des rues* (texte ar. seul en car. arabes), 1 vol. in-8°, Paris, 1893.

44. Michel-Joseph, *Guide-book for tourists in the east*, 1 vol. in-16, Alexandrie, 1893, 294 pages.

45. Naʿum Schakir, *Amthal al ʿawwam fi Miṣr wa's-Sudan wa'š-Šam*, 1 vol., Caire, 1894.

46. F. C. Burkitt, *The modern egyptian dial. of arabic, grammar and exercises and glossary*, 1 vol., Cambridge, University Press, 1895 (tr. de Vollers, K. Lehrbuch).

47. Moh. ʿOsman Galal, *Madraset el azwag* (= Molière, *L'École des Maris*) transcribirt mit gegenüberstehend. Uebersetzung v. *M. Sobernheim*, 1 vol., Berlin, 1896.

Sur Moh. b. ʿOthman Galâl, cf. Brockelmann, *G. d. ar. L.*, II, 476-477.

48. J. Hanki, *A collection of modern egyptian proverbs made and translated by...* 1897, Cairo.

49. Spiro, *English arab. vocabul. of the modern and colloquial arabic of Egypt*, 1 vol. in-8°, XVI, 552, Cairo, 1897.

50. Moh. ʿOsman Galal, *Innisa u'l-ʿalimat, neuarabische Bearbeitung v.* Moliere's *Femmes savantes, transcrib. ubersetzt, eingeleitet u. mit glossar verseh. von F. Kern*, 1 vol. in-8°, Leipzig, 1898.

51. Sobernheim, *M. Bemerkungen zu* Socin, *zur metrik einiger in's arab. übersetz.*

BIFAO 4 (1905), p. 31-38 Émile Galtier
Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Dramen Molière's (cf. *Mittheilungen d. Seminars für orient. spr. zu Berlin*, 2te Abtheilung, Westasiatische Studien, Jahrgang I), 1898, p. 185-187.

52. C. A. Thimm, *Egyptian self-taught, with english phonetic pronunciation, containing vocabularies, element. gr., idiomatic phrases...* 1 vol., London, 1898.

53. C. A. Nallino, *L'arabo parlato in Egitto, gr., dialoghi e raccolta di 6000 vocab. forma la nuova ediz. complet. rifatta dell'arabo volgare di de Sterlich e Dib Khaddag*, 1 vol. in-8°, Milano, 1900.

54. J. Harfouch, *Le drogman arabe, guide de l'ar. parlé en caract. figurés (gramm. vocab., dialog., prov.)* pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte, 1 vol. in-8°, 1901, Beyrout.

55. J.-S. Wilmore, *Handbook of spoken egyptian-arabic*, 1 vol. in-8°, 1903, London (il y a une éd. de 1901).

56. W. A. Betts, *Egyptian-arabic primer*, 96 p., 1 vol. in-8°, Cairo, 1903.

57. H. Schäfer, *Die Lieder eines ägyptischen Bauern* (texte ar. en car. latin, tr. all.), 1 vol. in-8°, Leipzig, 1903.

58. Dirr, *Gr. d. vulgarab. sprache, f. den Selbstunterricht* (collection Hartleben), Wien (s. d.).

59. Hartmann Martin, *Arabisch sprachführer, Konversations, Wörterbuch*, 2e éd., Leipzig et Vienne, Bibliograph. Institut (s. d.) p. 1-150 dialogues; 150-347 dictionn. all.-arabe. (Donne parfois des formes trop syriacisantes.)

60. De Barthélemy, *Vocabulaire phraséologique français-arabe*, 1 vol. in-16, Vienne (s. d.).

61. *Vocabulaire français-arabe*, contenant les mots français, la prononciation arabe figurée, les phrases usitées de la conversation, 1 vol. in-16, le Caire (s. d. ni nom d'auteur).

62. Alî el-Marhoun, *Conte arabe recueilli dans un café du Caire*, par P. du Boulery, s. l. n. d., in-8° (Brill, cat. 66, n° 371).

63. Ahmed Zeki bey, dans son *Discours prononcé dans la séance de la section sémitique générale*, 1 vol., Le Caire, 1893, parle p. 13 d'un travail du cheikh

BIFAO 4 (1905), p. 31-38 Émile Galtier
Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Mohammed Rached sur le dialecte vulgaire du Caire, présenté au Congrès des orientalistes de 1892 et cite les ouvrages suivants (p. 12) :

64. Abu's-Surûr, المقتضب بما وافق لغة اهل مصر من لغات العرب « Mots employés vulgairement en Égypte et concordant avec les mots arabes classiques », ms. de la collection de Solaïman pacha Abaza. Cet ouvrage est un abrégé de :

65. Yousouf el-Magrabi, رفع الاصر عن كلام اهل مصر, dont un ex. existe à Leyde, et un autre dans une bibliothèque privée du Caire, copié sur le précédent.

Ces deux ouvrages ne sont pas indiqués dans Brockelmann, *Gesch. d. ar. Lit.*, II, 326, n. 6 (Abu's-surur) et II, 459 (Yusuf el Magrabi).

66. et un recueil de chansons populaires (Ahmed Zeki bey, p. 20) dues à l'auteur du كتاب قطائف اللطائف (= Madame Rosa Sahib, cf. Brockelmann, II, 485).

67. Khalifa-effendi, قلائد الجمان فى فوائد الترجمان « Instructions aux drogmans par Khalifa-effendi », 1 vol. in-4°, Imprimerie du gouvernement à Boulaq, faubourg du Caire (*sic*), 1266 hg. Contient un vocabulaire français-arabe-turc, 35 dialogues fr.-ar.-turc, la gr. franç. trad. en arabe et en turc (l'arabe est en caractères arabes.)

68. Wortabet, *Arabic-english dictionary,* ملحق يشتمل على كثير من الكلمات المولدة المستعملة فى القطر المصرى, p. 688-706, Cairo, 1888.

69. A. Newmann, *A handbook of modern arabic*, 1 vol., 1866, London.

70. Seidel, *Praktisches Handbuch der arabischen Umgangssprache*, 1 vol., 1896, Berlin. (Cf. C. de Landberg, *Arabica,* n° III.)

71. F. E. Crow, *Arabic manual,* 1901, London.

É. Galtier.

BIFAO 4 (1905), p. 31-38 Émile Galtier
Sur une forme verbale de l'arabe d'Égypte.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net